

**О микроструктуре русского и китайского фразеологических словарей**

**Научный руководитель – Голубева-Монаткина Наталия Ивановна**

*Су Муюань*

*Аспирант*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра лингвистики, Москва, Россия

*E-mail: sumuyuan23@gmail.com*

В докладе сравниваются словарные статьи русского и китайского фразеологических словарей [Яранцев 2006; Cheng yu da ci dian 2016].

Сопоставление позволило выявить как черты сходства, так и черты различия в микроструктуре русского и китайского фразеологических словарей.

Основные черты сходства русской и китайской словарной статьи:

1) использована заголовочная единица: почувствовать себя на седьмом небе [Яранцев 2006 : 105] / “yī jian shuang diao” ‘одной стрелой (убить) двух ястребов’ [Cheng yu da ci dian 2016: 1283];

2) есть фонетическая характеристика (в китайском - всегда, с помощью пиньинь; в русском - “<...> обычно в тех случаях, когда интонационное выделение другого компонента ведёт к разрушению фразеологизма <...>. Вот ещё! Интонационно выделяется слово «вот»» [Яранцев 2006 : 8]);

3) приводится толкование значения фразеологизма: мало каши ел - “<...> слаб в каком-л. отношении, чтобы справиться с каким-л. делом, понять что-л.” [Яранцев 2006 : 8] / “yī jian shuang diao - fa yi jian tong shi she zhong liang zhi diao. xing rong she jian ji shu gao chao” ‘одной стрелой (убить) двух ястребов - прекрасно стрелять из лука’ [Cheng yu da ci dian 2016: 1283];

4) есть указание на ситуацию употребления фразеологизма: мало каши ел - “Пренебрежительная (иногда снисходительная или шутовская) оценка неопытного человека, чаще всего молодого” [Яранцев 2006: 8] / yī jian shuang diao ye bi yu “zuo yi jian shi da dao liang ge mu di” ‘Говорится, когда каким-то одним действием достигаются сразу несколько целей’ [Cheng yu da ci dian 2016: 1283];

5) присутствуют иллюстративные примеры;

6) приводятся фразеологических синонимы и антонимы: <не> велика беда - синоним Что за беда! [Яранцев 2006 : 124], повернуться спиной - антоним повернуться лицом [Яранцев 2006 : 146] / yī jian shuang diao ‘одной стрелой (убить) двух ястребов’, синоним - yī shí er piào ‘одним камнем убить двух птиц; одним действием добиться двойной выгоды’, антонимы - gu cí shì bì ‘обратить внимание на одно и упустить другое, за всем сразу не уследишь’, jī fēi dàn dà, ‘курица улетела и яйца разбились (остаться ни с чем, ничего не добиться)’ [Cheng yu da ci dian 2016 : 1283].

Основные черты различия:

1) в китайском фразеологическом словаре, в отличие от русского, отсутствуют пометы;

2) в отличие от русского словаря в словаре китайском всегда даётся этимологическая справка, например, yī jian shuang diao ‘одной стрелой (убить) двух ястребов’; “<bei shi> “chang you er diao fei er zheng rou, yin yi jian liang zhi yu sheng, qing she qu zhi. Sheng chi wang, yu diao xiang jue, sui yi fa er shuang guang yan”, ‘история происхождения: «Бэйши». На охоте Шэту увидел в небе двух ястребов, которые вели поединок, не желая уступать друг другу добычу. Шэту протянул Чжансуню две стрелы и предложил подстрелить обеих птиц. Тот подчинился просьбе высокого гостя, но вторая стрела ему не понадобилась: обоих ястребов он поразил первой же стрелой’ [Cheng yu da ci dian 2016: 1283];

3) в русском словаре может указываться “возможная жестикуляция, сопровождающая произнесение фразеологизма: <не> велика беда(!) Может сопровождаться резким взмахом руки вверх и вниз <...>” [Яранцев 2006 : 9], а в китайском словаре такие указания отсутствуют.

#### **Источники и литература**

- 1) Яранцев Р.И. Русская фразеология. Словарь-справочник: Ок. 1500 фразеологизмов / Р.И.Яранцев. 4-е изд., стереотип. – М.: Рус. Яз.– Медиа, 2006. 844 с.
- 2) Большой словарь китайских фразеологизмов (чэньюй). Пекинское коммерческое издательство, 2016. 1541 с.